

El método comunicativo aplicado a la enseñanza del Español

POR

AITOR YRAOLA

Universidad de Islandia

Los programas comunicativos, nacionales o nacional-funcionales aplicados a la enseñanza de las lenguas extranjeras han cobrado un gran interés desde principios de los años setenta, arrinconando o poniendo en duda la eficacia de otros enfoques de la enseñanza de idiomas como los estructurales o los audiolinguales. Este cambio en la metodología de la enseñanza de idiomas tiene sus raíces en las investigaciones propiciadas por el Consejo de Europa para definir qué deberían aprender los alumnos durante su paso por el bachillerato de una parte, y proporcionar un sistema de valoración de unidades de enseñanza en la enseñanza de idiomas para adultos.

De la mano de los lingüistas WILKINS (1976), VAN EK (1975, 1976), TRIM (1978) y WIDDOWSON (1974, 1978), entre otros, se sentaron las bases para un cambio de actitud en la concepción de las técnicas de enseñanza de las lenguas extranjeras. Los mencionados autores pusieron enseguida de relieve que los métodos utilizados hasta la fecha ponían énfasis en el *conocimiento* del sistema de la lengua más que en el *uso*. En la aportación de los programas estructurales, basados por otra parte en el

estructuralismo europeo, la enseñanza de la lengua se ha concebido como un *paquete*, como un cuerpo de conocimiento que el profesor pasa al alumno, es decir, una concepción estática, una abstracción y un sistema cerrado que remite a SAUSSURE.

Los programas comunicativos funcionales, basados en la sociolingüística, representan sin embargo un modelo en el que el significado de las palabras deriva de la situación en que se usa, y no de palabras o frases aisladas de su contexto. Tal enfoque conduce al estudio de la *lengua coloquial*, a la lengua en su discurso, lo que a su vez implica el estudio de las funciones comunicativas del lenguaje y de sus relaciones con las formas gramaticales.

El punto de partida de este enfoque no es tanto los aspectos lingüísticos formales a enseñar cuanto la organización conductual, los propósitos de los estudiantes al elegir un idioma extranjero y la visión del lenguaje a aprender como *interpersonal* más que como una tarea de perfección formal. WILKINS (1976) afirma que hay tres componentes fundamentales en todo programa comunicativo:

- 1) NOCIONES. Nivel semántico, conceptos básicos, qué comunicar.
- 2) FUNCIONES. Nivel funcional, aspecto interaccional, por qué comunicar.
- 3) ESTRUCTURA. Nivel formal, conocimiento gramatical, cómo comunicar.

Si el idioma se aprende para usarlo, las unidades principales de enseñanza han de ser otras que las gramaticales, WILKINS (1976) propone en lugar de la gramática el de *nociones* como unidades formales de enseñanza. El énfasis se traslada pues a los contenidos semánticos, a la actitud del hablante, a sus experiencias y a sus actividades.

Este cambio en el énfasis de los programas, que describo en sus principios más generales, supone nuevos planteamientos en la concepción de la enseñanza de lenguas, por ejemplo, la importancia del contexto, el hecho de que el aprendizaje esté centrado en el alumno, sus necesidades y motivaciones, el aprendizaje inductivo de la gramática o la visión del aprendizaje de la lengua extranjera desde una perspectiva pragmática: el lenguaje enfocado en la interacción entre los individuos.

No cabe duda que estos nuevos principios han servido para poner de relieve las deficiencias de los métodos estructurales y tradicionales que en muchos casos se han centrado casi exclusivamente en convertir a los estudiantes en *gramáticas ambulantes*. Por ejemplo, los métodos tradicionales han venido utilizando como punto de partida para el material docente la selección de un conjunto de estructuras, desde las más sencillas a las más complejas, de acuerdo con criterios de progresión, en la creencia

de que la lengua es un conjunto de estructuras jerárquicamente organizadas y relacionadas entre sí. En consecuencia y bajo esta perspectiva, nunca se propondría a un estudiante principiante la estructura del condicional en español: *podría/podrías* hasta muy al final del programa, estructura que sin embargo aparecería muy al principio en un programa comunicativo al ser considerada como necesidad comunicativa primaria.

Sin detenerme en un análisis pormenorizado de los diferentes programas comunicativos y de sus respectivas correcciones durante la última década, programas que pueden consultarse en YALDEN (1983), tan sólo señalaré dos de los enfoques más representativos, así como las críticas y limitaciones que se han hecho al enfoque comunicativo.

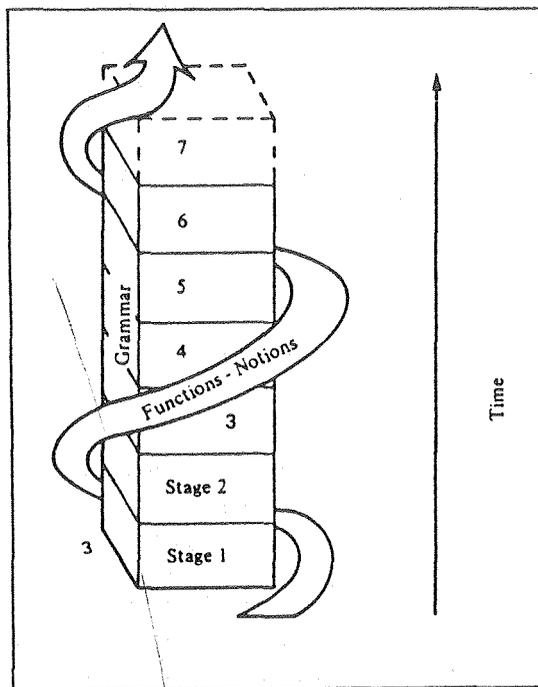


Diagrama 1 (BRIMFIT, 1981)

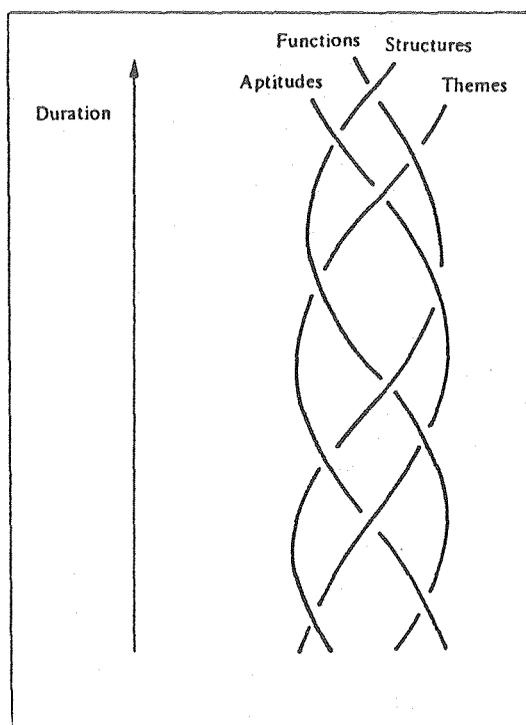


Diagrama 2 (MALEY, 1981)

El diagrama 1 corresponde a la concepción del aprendizaje de una lengua extranjera de BRUMFIT (1981) y representa una progresión estructural en un marco comunicativo. La principal crítica de BRUMFIT al programa nocional es que el significado lingüístico y cultural es una cuestión que siempre se negocia entre los usuarios del lenguaje y por consiguiente lo mejor es enseñar *las herramientas* y no *qué hacer con ellas*. En su opinión, hay que conservar la gramática y pronunciación. En el enfoque de BRUMFIT, se está de acuerdo sin embargo en combinar el análisis de la gramática con cierta habilidad comunicativa.

De otra parte, el diagrama 2 representa la concepción completamente nocional de MALEY (1981) para aquellos estudiantes que quieran aprender con propósitos específicos. Se trata de una versión en la que se entremezclan todos los componentes: socio-culturales, semánticos, lingüísticos y psicopedagógicos.

En esta breve descripción de los principales enfoques comunicativos se aprecia todavía una resistencia a la aplicación de estos nuevos programas en las aulas, ya que el enfoque nocional en base a funciones —conceptos que el estudiante necesitará para ser capaz de manejar el idioma—, implica desorganización estructural y posibilidades ilimitadas de producción de funciones posibles que crean falta de coherencia en la enseñanza, por ejemplo, WILKINS (1976) ofrece *dos páginas para la función de pedir permiso en inglés*.

Los programas comunicativos ponen también en entredicho la concepción de que el profesor es el centro de la clase. El rol del profesor es mantenerse en un segundo plano y el enfoque comunicativo exige del estudiante que se vuelva activo, que cree su propio proyecto de aprendizaje. El profesor solamente ayuda a promover el aprendizaje mediante los elementos que aporta, creando la atmósfera adecuada para que los alumnos adquieran las nociones comunicativas.

Estas críticas y limitaciones, que podrían ampliarse, han dado lugar a un nuevo enfoque, el *enfoque proporcional* representado por YALDEN (1983), que pretende superar los defectos e incongruencias de los programas comunicativos.

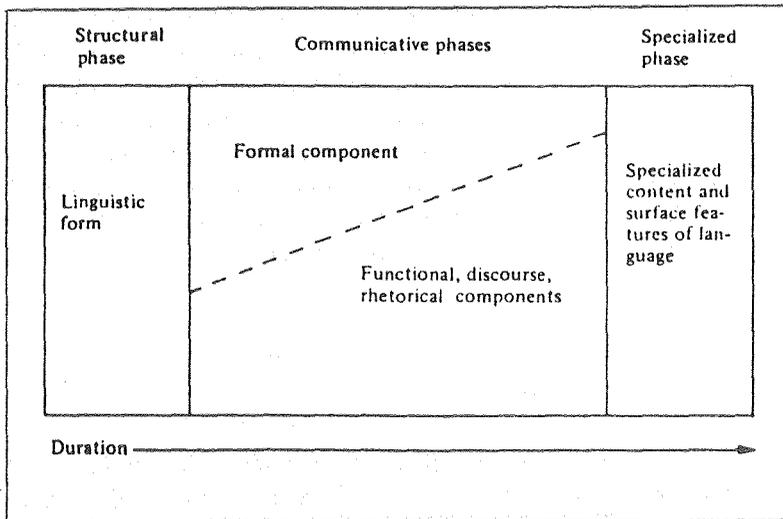


Diagrama 3. (El enfoque proporcional. YALDEN, 1983)

Este enfoque propone comenzar con gramática y pronunciación (área formal), pero introducir progresivamente tareas sobre las funciones del lenguaje (área inter-

personal) sin que exista una separación estricta entre las áreas formal y funcional.

El punto de partida de este modelo, diagrama 3, es que los principiantes de nivel cero *no pueden resolver problemas comunicativos* interpersonales y por consiguiente precisan instrucción formal. Apoya la idea de una aproximación sistemática a la competencia comunicativa pero aún no ha resuelto el problema de qué clase de selección de unidades, progresión y secuenciación deberá seguirse. Si no se enseña al principiante el sistema lingüístico sistemáticamente, existe el riesgo potencial de que se produzca una *fossilización* y el peligro de convertir la enseñanza del idioma en un *manual de frases hechas*.

Como puede apreciarse en esta breve exposición, permanece la dificultad de secuenciar y organizar los elementos a enseñar, ya que no existe una *lista autorizada* de actos de habla y tampoco un estudio de sus combinaciones en sucesos de habla para poder describir sistemáticamente el discurso. La comunicación es asistemática e impredecible. Parece ser que el enfoque ideal sería ecléctico: la inclusión de materiales comunicativos, así como niveles graduales de instrucción gramatical, ofrecidos deductiva o inductivamente.

El acierto más relevante del enfoque comunicativo es haber puesto en entredicho la opinión de que aprender una lengua consiste en aprender la gramática y en la aportación de materiales auténticos, reales, tomados de discursos interpersonales comunicativos. De otra parte está claro que la gramática no puede ser sustituida por *unidades funcionales* o actos de habla, entre otras cosas porque tales actos no han sido sistematizados más que en un nivel muy superficial, por esta razón y dado el nivel actual de los conocimientos al respecto, el enfoque proporcional parece el más viable. No hay duda de que cada vez más se traslada el énfasis del profesor al estudiante y de éste a los aspectos imaginativos e inventivos de la enseñanza.

LOS MÉTODOS EN ESPAÑOL

Tres métodos han aparecido en España en los últimos años basados en las aportaciones teóricas de los programas nocionales; *Para empezar* (1983), *Vamos a ver* (1984) y *Antena 1* (1987).

El método *Para empezar* (con casete), incluye presupuestos comunicativos, el reconocimiento de que las experiencias nocionales de otros idiomas, especialmente del inglés, no son trasladables al español y el principio básico de la insolubilidad entre la lengua y la cultura, es decir la importancia del contexto.

El método no es solamente el resultado de una reflexión teórica sobre los principios nocionales sino también el resultado de experiencias didácticas recogidas y probadas con los alumnos extranjeros de español en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

La estructura del libro se compone de siete grandes ámbitos temáticos considerados esenciales en la actividad comunicativa del adulto. Cada ámbito está subdividido a su vez en dos ciclos para realizar una ampliación de contenidos progresiva. Se pretende que al final de los dos ciclos el alumno pueda resolver las necesidades comunicativas básicas de un adulto, superando el llamado nivel de subsistencia, para en el libro dos, *Esto funciona*, rebasar el nivel umbral.

Cada lección se compone de un área temática, una serie de situaciones, descripción analítica de funciones y finalmente referencias gramaticales.

Por ejemplo, la unidad didáctica 1 se compone del siguiente contenido:

— **ÁREA TEMÁTICA:** datos personales y control de la comunicación.

— **SITUACIONES:** encuentros y primeros contactos / en un hotel.

— **SE DICE ASI:** A) Saludos (formales e informales) / 2) información personal / origen / nacionalidad / nombre / profesión / domicilio / 3) Fórmulas sociales / llamar la atención / disculparse.

— **¡OJO!:** Primeras tres personas del presente de Indicativo de los verbos ser, vivir, hablar, estudiar y llamarse / ser + nacionalidad / profesión / nombre propio. Ser + de + origen. Vivir + en + lugar. ¿Dónde? / ¿de dónde? / ¿cómo? Abecedario / presencia / ausencia del pronombre sujeto.

Cada unidad, con ilustraciones y dibujos muy sugestivos para el alumno, está estructurada en base a diálogos, énfasis en un español coloquial y ejercicios orales que permiten la transferencia a contextos comunicativos auténticos. De manera secundaria y de forma inductiva aparecen referencias a cuestiones gramaticales en páginas de color azul así como explicaciones gramaticales descriptivas y sintéticas.

El manual ofrece el aprendizaje del español a nivel umbral en base a siete áreas temáticas o funciones:

1. Datos personales y control de la comunicación.
2. Referencias espaciales.

3. Características, propiedades y valoración de objetos y servicios.
4. Hablar de otros.
5. Referencias temporales.
6. Relaciones de persuasión.
7. Pensamiento y opinión.

En mi opinión se trata de una buena adaptación al español del enfoque nocional y considero que podrían obtenerse buenos resultados entre estudiantes que desean aprender español para comunicarse *en un nivel umbral oral*. El éxito del manual se ha producido *en España*, es decir en un contexto muy propicio para los estudiantes, aunque todavía están por ver los posibles *resultados* de otros contextos.

Vamos a ver (con casete), está también basado en las necesidades comunicativas de un extranjero en sus primeros contactos con España, de modo que se le capacite para desenvolverse en situaciones y roles seleccionados como los más frecuentes. Las necesidades incluyen un bagaje cultural mínimo que se pretende resolver con eficacia para que la comunicación funcione.

El libro está estructurado en nueve unidades temático-situacionales, cada una con dos partes (A + B), en total 18 lecciones. La parte B supone mayor complejidad léxica y morfosintáctica y mayor atención a la producción escrita. El autor propone dos itinerarios posibles según el nivel de los estudiantes: 1A, 1B, 2A, 2B atc..., o 1A, 2A, 3A, etc.

Los ejercicios están diseñados con criterios nocionales. Al final de cada unidad aparecen puntos gramaticales esenciales con esquemas gramaticales descriptivos.

Cada unidad se divide en los siguientes puntos:

1. Habla de tí mismo.
2. Habla con tu compañero.
3. Escribe.
4. Explicación gramatical.
5. Grabación.

El manual considera no solamente la producción oral sino también escrita, pone énfasis en los ejercicios orales de carácter auténtico y en la práctica con los demás estudiantes en base a la grabación. El formato y la confección es más pobre que *Para empezar* pero ambos están realizados por el mismo autor, ERNESTO MARTÍN, es también miembro del equipo Pragma de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

Antena 1 (con casete), se compone de dos libros, uno de estudio y otro aparte de ejercicios, novedad que no ofrecen los manuales anteriores, y el autor reconoce que

se trata de un método multidisciplinar, que tiene en cuenta lo que ha sido útil en la enseñanza de idiomas; ejercicios de repetición, presentación de vocabulario, aclaraciones gramaticales.

El libro recoge 26 áreas temáticas que van desde los saludos y presentaciones en la unidad 1 a las noticias y medios de comunicación en la 26.

Cada unidad está estructurada de la siguiente forma:

1. Área temática.
2. Destrezas o aprendizajes (p.e. hablar del tiempo que hace).
3. Aspectos gramaticales (p.e. verbos defectivos).
4. Puntos específicos.
5. Destrezas lingüísticas y actividades.

El formato del libro es un poco infantil, cargado de imágenes excesivamente coloreadas, los ejercicios pueden adaptarse tanto a la competencia oral como a la escrita y el énfasis en las funciones comunicativas es más extenso que en los manuales anteriores, aunque como ya señalé anteriormente, aún no se ha descubierto el manual completo de actos de habla, por consiguiente el presente manual constituye una aproximación más a la enseñanza del nivel umbral o de supervivencia en español.

En resumen, se trata de tres aportaciones valiosas y válidas a la enseñanza del español como lengua extranjera, todas ellas adaptaciones del marco teórico funcional. Parece claro, al menos en lo que se refiere a métodos publicados por editoriales españolas, que se da cada vez más importancia a la comunicación oral en detrimento de la exactitud formal o escrita.

BIBLIOGRAFÍA

- RICHARDSON, G.: "Teaching modern languages". New York, 1979.
- BRUMFIT, C.J.; JOHNSON, K.: "The Communicative Approach to Language Teaching". London, 1979.
- MOULTON, W.G.: "A Linguistic Guide to Language Learning". New York, 1966.
- YALDEN, J.: "The Communicative Syllabus". Oxford, 1983.
- WIDDOWSON, H.G.: "Teaching Language as Communication". Oxford, 1985.
- RICHARDSON, G. (Ed.): "Teaching Modern Languages". London, 1983.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A.: "El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas". Madrid, 1987.
- TRIM, J.L.M.: A European unit/credit system, en "A European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults", pp. 2-4. Estrasburgo, Consejo de Europa, 1978.

VAN EK, J.A.: "The Threshold Level". Estrasburgo, Consejo de Europa, 1975.

MARTÍN PERIS, E.: "Vamos a ver...". Madrid, 1984.

EQUIPO PRAGMA: "Para empezar". Madrid, 1983.

EQUIPO AVANCE: "Antena 1". Madrid, 1987.

RESUMEN

Los programas comunicativos funcionales aplicados a la enseñanza de las lenguas extranjeras han adquirido un gran interés a partir de los años setenta. El artículo describe los principios generales de este método y analiza tres métodos para la enseñanza comunicativa del español a extranjeros.

ABSTRACT

The functional communicative programs applied to the teaching of foreign languages have got a great interest since the seventies. The article describes the general principles of this method and analyses three communicative manners of teaching spanish to foreigner.